**Зонова Алина Владимировна**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

*zvono-chek@mail.ru*

**Alina Zonova**

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

*zvono-chek@mail.ru*

**Лингвокультурный аспект становления гибридной идентичности в транскультурном романе на английском языке**

**Linguacultural Aspect of Hybrid Identity Formation in a Transcultural Novel in English**

**Аннотация**

Статья посвящена исследованию становления гибридной идентичности на примере транскультурных романов на английском языке авторов китайского происхождения: «Сто тайных чувств» Эми Тань, «Краткий китайско-английский словарь любовников» Го Сяолу, «Последний танцор Мао» Ли Цуньсиня, «Жемчужина Китая» Анчи Минь. Целью работы является представить результаты анализа лингвокультурных особенностей данного явления на различных уровнях.

**Abstract**

The article concerns hybrid identity formation in transcultural novels in English, written by authors of Chinese origin: «One Hundred Secret Senses» by Amy Tan, «A Сoncise Chinese-English Dictionary for Lovers» by Guo Xiaolu, «Mao’s Last Dancer» by Li Cunxin, «Pearl of China» by Anchee Min. The paper aims to analyze the linguacultural features of this phenomenon at different levels.

**Ключевые слова:** гибридная идентичность, транскультурный роман, лингвокультурные особенности.

**Key words:** hybrid identity, transcultural novel, linguacultural features.

В современном мире процессы глобализации нередко приходят в столкновение с тенденцией к локализации и диверсификации, в частности, со стремлением к сохранению национальной и культурной самобытности. Современные концепции транслингвальности и транскультурности позволяют найти компромисс в данной ситуации (Прошина, 2016).

Транслингвальность представляет собой переход от одной лингвокультуры к другой, в результате которого сохраняется лингвокультурная идентичность пользователей языков и создаются смешанные дискурсы. Близкой к данной является концепция транскультурности, появившаяся впервые в работах кубинского культуролога Фернандо Ортиса. М.В. Тлостанова, отечественный философ и литературовед, дает следующее определение явлению транскультурации, тесно связанному с данной концепцией: «...[т]ранскультурация, как новая эпистема, основывается на культурном полилоге, в котором, однако, не должно происходить полного синтеза, слияния, полного культурного перевода, где культуры встречаются, взаимодействуют, но не сливаются, сохраняя свое право на "непрозрачность"» [Тлостанова, 2008: 27].

В рамках концепции транскультурности сегодня можно говорить о возникновении такого явления, как транскультурная литература. Этот тип литературы отражает культурные особенности стран Внешнего и Расширяющегося кругов по категоризации Б. Качру, то есть стран, где для большей части населения язык, на котором написано произведение, не является родным; обычно такая литература написана на варианте английского или другого полицентричного языка. В определении понятия «транскультурная литература» исследователи выделяют различные аспекты. Так, ученые считают, что транскультурная литература исследует формирование идентичностей в ходе осуществления кросс-культурной коммуникации и погружения в современные диаспоры [Haberkorn, 2009: 78], изучает сложный характер культуры, определяемый взаимодействием современных обществ, способствует переосмыслению культурных норм и ценностей [Schulze, 2007: 45]. Исследовательница А. Дагнино говорит о том, что транскультурная литература «выражает взаимопроникающий характер культур, преодолевающий дихотомии «Север и Юг», «Запад и остальной мир», «империя и колония», «доминирующий и подчиняющийся», «местный и мигрант», «национальный и этнический» [Dagnino, 2013: 27].

Основной темой транскультурной литературы является поиск героем культурной идентичности и становление новой, гибридной идентичности. Суть культурной идентичности заключается в осознанном приня­тии человеком соответствующих культурных норм и образцов по­ведения, ценностных ориентации и языка, понимании своего «я» с позиций тех культурных характеристик, которые приняты в дан­ном обществе, в самоотождествлении себя с культурными образ­цами именно этого общества (Грушевицкая, Попков, Садохин, 2003). При попадании в новую культурную среду ценности родной и «чужой» культуры у героев транскультурного романа вступают во взаимодействие, в результате чего постепенно формируется гибридная идентичность.

В данной работе мы предприняли попытку проанализировать лингвокультурные особенности поиска и становления идентичности в тексте романов авторов китайского происхождения на английском языке: «Сто тайных чувств» Эми Тань, «Последний танцор Мао» Ли Цуньсиня, «Жемчужина Китая» Анчи Минь, «Краткий китайско-английский словарь любовников» Го Сяолу и др. Выбор авторов китайского происхождения обусловлен малой изученностью китайского варианта английского языка при увеличивающейся роли китайского языка и Китая в современном мире.

Согласно Е.М. Бутениной, у героев транскультурных произведений при попадании в новую культурную среду происходят «внешний» и «внутренний» этапы поиска идентичности. К «внешнему» этапу можно отнести столкновение и противопоставление элементов восточной и западной культуры: одежды, пищи, внешнего облика. К «внутреннему» этапу принадлежит переосмысление религиозных и философских взглядов, ценностей, элементов этикета обеих культур (Бутенина, 2007).

В результате контекстуального, концептуального и лингвостилистического анализа текстов романов мы пришли к выводу, что особенности моделирования гибридной идентичности проявляют себя на всех уровнях – лексическом, грамматическом, фонетическом, а также в специфике графического написания слов и поэтическом своеобразии произведений. Кроме того, транскультурная литература также отличается высокой степенью автобиографичности, отражая в себе лингвокультурный опыт самих авторов.

Так, роман «Последний танцор Мао» представляет собой автобиографию балетного артиста китайско-американского происхождения Ли Цуньсиня. Родившийся в городе Циньдао провинции Шаньдун, Ли был увезен из родных мест в возрасте 11 лет делегатами жены Мао Цзэдуна Цзян Цин и доставлен в Пекин, в Академию танца. В возрасте 16 лет юноше было предложено на год отправиться учиться балетному искусству в Америку, где впоследствии, несмотря на отрицательную реакцию китайского правительства, он и решил остаться. Роман насыщен лингвокультурным материалом, раскрывая, с одной стороны, особенности сельской и городской жизни Китая эпохи Мао Цзэдуна, и представляя специфику западной культуры через призму китайского мировоззрения.

На лексическом уровне «внешний» и «внутренний» этапы поиска идентичности в романе представлены с помощью эмоционально-оценочной лексики, лингвокультурных реалий, идиоматических и паремиологических единиц, стилистических приемов, позволяющих судить об особенностях взаимодействия западной и восточной культуры. Проследить за тем, как происходит переоценка ценностей и меняется отношение к родной и «чужой» капиталистической культуре, можно при анализе следующих лексических единиц:

I was happy that Zhang trusted me to complete this task but I **found it very difficult** to write bad things about America. I simply couldn't think of any. So I **made up** some bad things about "**rotten capitalist influences**".

I emphasised the goodwill Zhang and I had generated for China. Then I **put a considerable amount of time and effort** into describing the **diseased aspects of America**. [Li, 67]

Как видно из приведенного отрывка, стереотипные и навязанные классовым мышлением представления героя об Америке не подтвердились и он вынужден выдумать их для своего отчета, что эксплицируется в лексических единицах «to find it very difficult», «to make up», «to emphasise», «to put a considerable amount of time and effort». В сочетании с данными языковыми средствами автор использует эмоционально-окрашенные выражения с отрицательными коннотациями: «rotten capitalist influences», «diseased aspects of America».

На грамматическом уровне гибридная идентичность героев проявляет себя прежде всего в особенностях грамматического построения высказываний. Очень ярко данное явление проиллюстрировано в романе Эми Тань «Сто тайных чувств». Роман рассказывает о жизни китайских иммигрантов в Америке, о формировании китайско-американской идентичности, о сложностях, возникающих из-за различиях в менталитете. Противопоставление двух главных героинь – Оливии, казалось бы полностью ассимилировавшейся в американском обществе, и Гуань, с трудом говорящей на английском языке, но разговаривающей с душами умерших и имеющей огромные знания о китайской истории – символизирует противопоставление и взаимопроникновение китайской и американской культур. Речи Гуань присущи грамматические ошибки, характерные для многих китайцев, начинающих учить английский язык.

Так, Гуань полностью опускает в своих высказываниях предикат (What M&M? What ching gum? Who this Popeye Sailor Man? He bandit?) или частично (Why one eye gone?), при этом коммуникативный фокус переносится на субстантив:

She’d say: “What M&M? What ching gum? Who this Popeye Sailor Man? Why one eye gone? He bandit?” [Tan, 34]

Как видно из приведенного примера, героине незнакомы американские культурные реалии, при этом она коверкает их произношение (ching gum) и интерпретирует их в соответствии со своей языковой картиной мира (He bandit?).

Низкий уровень владения английским языком характерен для героини автобиографического романа «Китайско-английский словарь для любовников» Го Сяолу, повествующий о китаянке, отправившейся учить английский язык в Великобританию и испытывающей большие сложности в понимании западной культуры. По мере становления гибридной идентичности героини улучшается и ее владение языком. В начале произведения девушка допускает огромное количество грамматических ошибок в речи, что выражается в неверном употреблении вопросительных местоимений (“Who is her name?”), грамматических форм единственного и множественного числа (womans, mans), неверном употреблении глагольных форм и местоимений в косвенном и притяжательном падеже:

“Who is her name?”

“It costing I three pounds buying this disgusting sandwich.”

“Sally telling I that her just having coffee.”

“Me having fried rice today.”

“Me watching TV when me in China.”

“Our should do things together with the people.” [Guo, 45]

You feel womans so dull and womans not interesting. [Guo, 37]

Maybe all mans in London green fingers. [Guo, 56]

Большой исследовательский интерес представляет также представленное в романе переосмысление лингвокультурного значения грамматического строя английского языка через призму китайской культуры. Так, героиня пытается проанализировать категоризацию английских существительных по признаку «исчисляемое-неисчисляемое», однако не находит прямой зависимости между объективной реальностью и ее грамматическим отражением:

Mrs. Margaret teaching us about nouns. I discovering English is very scientific. She saying nouns have two types-countable and uncountable.

“You can say a car, but not a rice”, she says. But to me, cars are really uncountable in the street, and we can count the rice if we pay great attention to a rice bowl. [Guo, 50]

Грамматическое построение предложения также способно отражать такие черты культуры, как индивидуализм-коллективизм. Так, героиня романа часто начинала свое высказывание с обстоятельства времени или места, что не является столь характерным для английского языка:

She also telling me I disorder when speaking English. Chinese we starting sentence from concept of time or place. Order like this:

Last autumn on the Great Wall we eat barbecue. [Guo, 60]

Сама героиня объясняет это тем, что в китайской культуре время и пространство всегда имеют большее значение, чем человек:

So time and space always bigger than little human in our country. Is not like order in English sentence, “I” or “Jake” or “Mary” by front of everything, supposing be most important thing to whole sentence. [Guo, 60]

В итоге, девушка приходит к умозаключению, что данное явление выражает в себе индивидуалистский характер западной культуры, стремящийся поставить нужды каждого отдельного человека на первое место, как подлежащее в синтаксической структуре предложения.

Героиня также размышляет о связи грамматической категории времени с религиозно-философской картиной мира жителей Запада и Востока. Так, героиня считает, что деление времени на прошлое, будущее и настоящее является признаком западного менталитета, в то время как в буддизме время бесконечно и представляет собой непрерывную петлю («endless loop»):

Mrs. Margaret say I am still no good at verbs, particularly future tense. “Don’t worry,” she always says. “It’s an Asian thing. You’ll get over it.”

Is tense really an Asian problem? How is “time” so clear in the West? Is being defined by Science or by Buddha? Reincarnation, it is not past or future. Is **endless loop**. A circus, ending and starting is the same point.

At beginning I don’t have concept of tense when I speak English. But now I think I understand more than before, after all our battles. [Guo, 97]

По мнению героини, категория времени накладывает отпечаток на менталитет народа, из-за чего многие понятия и явления и даже такие чувства, как любовь, для англичан имеют временную ограниченность («time-limited thing»), в то время как для китайского народа они являются скорее состоянием, ситуацией, обстоятельством («a being, a situation, a circumstance»), просто самим существованием («existence»):

“Love,” this English word: like other English words it has tense. “Loved” or “will love” or “have loved.” All these specific tenses mean Love is **time-limited thing**. Not infinite. It only exist in particular period of time. In Chinese, Love is (ai). It has no tense. No past and future. Love in Chinese means **a being, a situation, a circumstance**. Love is **existence**, holding past and future.

If our love existed in Chinese tense, then it will last for ever. It will be infinite. [Guo, 106]

На фонетическом и графическом уровне столкновение восточной и западной культуры проявляет себя в особенностях произношения и написания английских слов. Так, в романе «Сто тайных чувств» героиня Гуань произносит слово «barf» как «**bar-a-fa**» [Tan, 13]. Данная особенность объясняется тем, что в китайском языке не допускаются многокомпонентные сочетания согласных, а слог не может заканчиваться шумным согласным: в абсолютном конце слога возможны только гласный, глайд или носовой сонант, причем качество завершающих слог глайдов и носовых сонантов нередко зависит от гласного в препозиции.

Подобное «китайское» звучание приобретают и cлова «Heatlow» (Heathrow), «lee-tahd» (retard), что связано с отсутствием в китайском языке английского звука «r»:

**Heathlow** Airport. [Guo, 45]

“Libby-ah, Kwan said, what this word, **lee-tahd**?”

“Reeee-tard”, I corrected, lingering over the word. [Tan, 49]

Ложная этимология, возникающая из-за ограниченного словарного запаса и неверной интерпретации понятий чужой культуры, проявляется в неправильном написании слова «demon-strators», что придает слову новое значение:

The **demon-strators** from everywhere in Britain, socialists, Communists, teachers, students, housewifes, labour workers, Muslim womans covered under the scarf with their children. [Guo, 46]

Очевидно, что героиня негативно воспринимает участников демонстраций («demonstrators»), связывая их деятельность с чем-то агрессивным, даже демоническим («demon-strators»), что порождает неологизм.

Особенности поиска и становления идентичности проявляются и в интерпретации явлений и чужих поступков, что часто выражается в форме метафор и других стилистических приемов, пословиц и поговорок, притч, иллюстрирующих мифологизированность сознания героев.

Метафора раскрывает особенности мышления человека, отражая его языковую картину мира. С помощью метафоры происходит переосмысление традиционных для какой-либо культуры явлений и понятий, что выражается в художественном тексте.

Так, в следующем отрывке можно найти метафору, в которой заключено столкновение и взаимопроникновение восточной и западной культур:

I suspect she thought of Kwan as a foreign exchange student she would host for a year, a **Chinese Cinderella**, who would become self-sufficient and go on to have a wonderful American life. [Tan, 67]

В выражении «a Сhinese Cinderella» прилагательное Chinese принадлежит китайской культуре, а существительное Cinderella – западной. В данном случае проводится параллель между сказочной героиней, вынужденной жить с мачехой и сестрами и впоследствии попадающей в «волшебный» мир, и Гуань, также живущей с мачехой и попавшей в «сказочную» Америку, страну больших надежд.

Еще одним важным приемом, применяемым авторами транскультурных романов, является использование китайских притч и легенд, которые определяют художественное своеобразие транскультурной китайско-американской/британской литературы и несут в себе ценные знания о китайских традициях и представлениях о мире.

Так, в книге «Watching the tree» писательницы Аделин Ень Ма рассматривается большое количество восточных концептов, традиций, философских взглядов. Основой книги является сопоставление восточной и западной культур, и китайские притчи выступают в данном случае как квинтэссенция восточной мудрости и носитель обширного лингвокультурного материала.

Одной из главных притч, которая и определила название книги, является притча о мальчике, которому велели поймать зайца. Дедушка автора рассказывает героине данную историю, когда девушка хочет вернуться в свою старую школу:

Once there was a boy who was told by his master to catch a hare. He went into the woods and looked around. Lo and behold, at that very moment, he saw a hare running along at full speed. As he watched in astonishment, the hare ran smack into a tree and knocked itself unconscious. All he had to do was to pick it up. For the rest of his life the boy waited behind the same tree in the hope that more hares would do the same thing.

That boy is like you, expecting the same conditions to be waiting when you return to your school in Shanghai. Watching the tree to catch a hare. [Yen Mah, 6]

Мораль данной причти заключается в том, что нельзя надеяться, что что-то останется неизменным, и в рамках данной книги эта идея коррелирует с китайской поговоркой «перемены - единственное, что постоянно» [Yen Mah, 10]. Исследователи В.Г. Бурова и М.Л.Титаренко говорят о том, что данная мысль заложена и в основе «Книги перемен», одного из древнейших китайских философских текстов, и сводится к тому, что весь мировой процесс состоит из постоянных изменений бытия, чередования ситуаций, вызванных взаимодействием сил света и тьмы, напряжения и податливости. Таким образом, динамика существования мира заключается в переходе от одной ситуации к другой (Древнекитайская философия, 11).

Данная притча находит свое отражение и в произведении Го Сяолу «Краткий китайско-английский словарь любовников». В данном микроконтексте проиллюстрирован конфликт поколений, а также частично конфликт восточной и западной культур:

I try to say something:

“But I can speak little bit English now, so maybe I can find a job where I use my English, or **perhaps I will try to write something**…”

“Are you **waiting for rabbits to knock themselves** out on trees, so you can catch them **without any effort**?! I don’t understand young people today. Your father and I have **worked like dogs**, but you **haven’t even woken up yet**. Well, it’s time you **stopped daydreaming** and **found yourself a proper job and a proper man**. **Get married and have children** before your father and I are dead.” [Guo, 179]

Из приведенного микроконтекста можно сделать вывод о том, что измененная идентичность главной героини вступила в конфликт с мировоззрением ее родителей. После пребывания в Великобритании и изучении английского языка у героини появилось стремление к выражению своих мыслей на английском языке («perhaps I will try to write something»), в то время как ее родители воспринимают ее желания как попытку получить все без усилий («without any effort»), что и описывается фразой из притчи («waiting for rabbits to knock themselves out on trees»). В китайском менталитете исторически заложены привычка к тяжелому труду («worked like dogs») и уважение семейных ценностей («get married and have children»), к чему добавляется более рациональное и приземленное мышление старшего поколения, упрекающего героиню в легкомыслии («haven’t even woken up yet», «stopped daydreaming») и требующего от нее занять свою позицию в китайском обществе, где она уже чувствует себя чужой («found yourself a proper job and a proper man»).

Таким образом, обобщение результатов проведенного исследования позволяет заключить, что лингвокультурный аспект процесса поиска и становления гибридной идентичности, который моделируется автором транскультурного романа с помощью различных языковых средств, проявляет себя на всех уровнях – лексическом, грамматическом, фонетическом, графическом – и представляет собой результат взаимодействия ценностей двух культур при отсутствии их полного слияния.

**Литература**

1. Бутенина Е.М. 2007. *Под знаком ветра и воды. Проблема гибридной идентичности в китайско-американской литературе*. Владивосток: Издательство Дальневосточного университета. 140 с.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. 2003. *Основы межкультурной коммуникации*. Москва: Юнити-Дана. 340 с.
3. *Древнекитайская философия.* 1972. Собрание текстов в двух томах. Т. I. M.: Мысль. 430 с.
4. Прошина З. Г. 2016. *Проблемы и перспективы транслингвальных и транскультурных контактов* (введение к тематическому выпуску) // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. Т. 50, № 2. С. 6–9.
5. Тлостанова М.В. 2008. *От философии мультикультурализма к философии транскультурации*. М.: РУДН. 235 с.
6. Dagnino, A. *Transcultural Literature and Contemporary World Literature* (s) // CLCWeb [Электронный ресурс] URL: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol15/iss5/7> (дата обращения: 1.04.2017)
7. Haberkorn, M. 2009. *Treibeis und Weltensammler. Konzepte nomadischer Identitat in den Romanen von Libuše Monikova und Ilija Trojanow. Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration.* Amsterdam: Rodopi. 340 s.
8. Schulze, Fr. 2007. *Theoretical Perspectives: From Postcolonialism to Transcultural World Literature. English Literatures across the Globe: A Companion*. Paderborn: Wilhelm Fink. 307 p.

**Иллюстративный материал**

1. Guo, X. 2008. *A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers***. London:** Anchor.

346 p.

1. Li, C. 2005. *Mao's Last Dancer*. New York: Berkley. 342 p.
2. Tan, A. 1995. *The Hundred Secret Senses*. New York: G. P. Putnum's Sons. 350 p.
3. Yen Mah, A. 2001. *Watching the Tree: A Chinese Daughter Reflects on Happiness.*

*Tradition, and Spiritual Wisdom.* London: HarperCollins. 349 p.